



文·圖——許寧真

セデック・トダ語の挿絵制作の道のり  
The Illustration Process for the Reading & Writing Chapter of  
the Sediq Toda Language

## 賽德克族都達語 插圖的繪製歷程

因為《賽德克·巴萊》這部電影的影響，大一時我和朋友一起去聽政治大學民族學系的賽德克語課，認識了Iwan-Nawi老師。學期間，透過Iwan老師的介紹，我擔任過幾次《閱讀書寫篇》教材編輯會議的工讀生，並獲得了幫都達語（Toda）教材畫插圖的機會，開始了繪製課文插圖的工作。

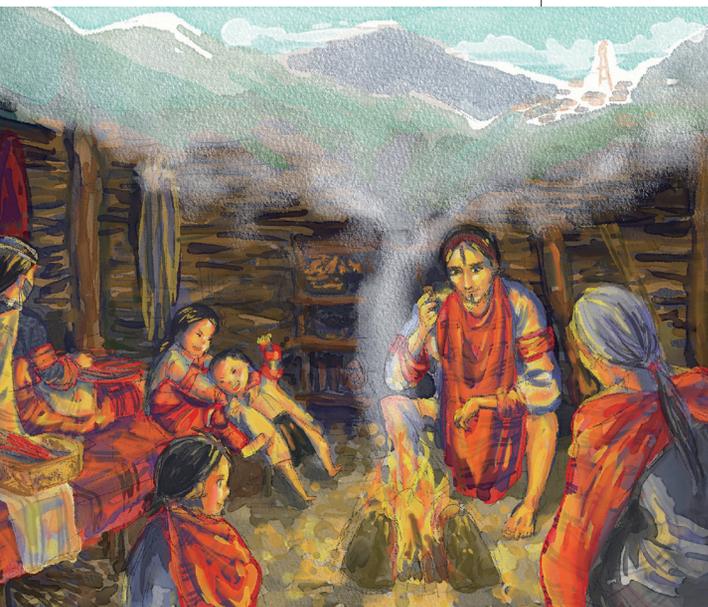
### 如何揣摩出深具賽德克族特色的繪圖

由於《閱讀書寫篇》的教材有30課的課文，其中包含賽德克族的歷史起源、傳說、過去與現代的宗教信仰、日常生活以及書信的應用等各種主題。想要揣摩出很有賽德克族感覺的插圖不能純憑想像，除了基本的生活器具、衣飾，可從參考許多歷史的資料照片來補足之外，我覺得更重要的是要親自到部落看看、感受當地的環境、與人相處的感覺。尤其是身為非原住民的我，部落的生活與我的生活經歷完全不同，這也是我在畫圖時最大的困難。

### 走入部落

為了想要體驗在部落的感覺，我加入學校的IC部落社，於寒假前往南投仁愛鄉的清流、中原、眉原部落帶營隊，這也是我第一次到部落的經驗。營隊開始前，在部落旁的國小有許多傍晚出來打球的孩子們，有的很靦腆、有的充滿活力、有些很好奇地來找我們這些外地來的哥哥姐姐們玩，他們一雙雙清澈的大眼睛看著我們，帶著純真的笑容說著他們最喜歡做的事情，然後牽著我們的手一起慢慢地在夕陽下循著公路走回家。

走在部落的路上，因為天氣很冷，有些家庭會一邊烤著柴火坐著聊天、唱卡拉OK，還有很多坐在門口休息的老人和背著弟弟妹妹玩的小孩子、路上也有很多狗，偶爾有人會騎著檔車從我們旁邊經過，笑笑的大聲跟我們打招呼。孩子們有時會大聲地用族語叫喊對方的名



微涼的晚上在部落的家中一起烤火，不論古今是Toda族人的習慣。  
（《閱讀書寫篇》都達語—第10課〈我們都是都達人〉課文插圖。）





第1課〈呼喚歌〉，總是令人想起充滿活力的部落孩子們。（《閱讀書寫篇》都達語—第1課〈呼喚歌〉課文插圖。）

想要揣摩出很有賽德克族感覺的插圖不能純憑想像，除了基本的生活器具、衣飾，可從參考許多歷史的資料照片來補足之外，我覺得更重要的是要親自到部落看看、感受當地的環境、與人相處的感覺。



字和聊幾句話，也會教我們一些。溫暖、愜意、開朗是這次來到部落給我的感受。後來幾次再度來部落帶營隊或假日課輔，更深入地和孩子或媽媽們聊天，會聽到他們談到生活中的一些困擾，部落的孩子小學後通常要到外地求學，而許多大人要到都市尋找工作機會，孩子們有時會想起自己離異的爸爸或媽媽、在外縣市努力的哥哥姐姐、或自己即將升學與朋友分開。但他們在談到這些事情以外的時間，總是保持著活力和開朗的模樣去面對生活。在部落中比較有想法的人，也會想一些方法來促進觀光和增加在部落內的工作機會，而我們這些進入部落的人常被當成是一個溝通的管道，於是將他們的事情告訴我們。

### 部落生活帶來的創作靈感

這些和他們相處的經驗都給我畫插圖的靈

感，像是第1課的〈呼喚歌〉，就希望能畫出部落孩子們大聲呼喊，而且充滿活力和好奇心的樣子，以及母親堅毅溫柔的眼神、父親高壯帥氣的背影，並在圖中加上傳統的服飾，另外還依照課文的敘述，將brunguy（背簍）等的生活用具帶入，並在空白的背景畫上傳統的菱形織紋，為一整張圖放入好幾種部落的元素。第6課〈思鄉〉，畫出族人在遠離部落的城市工作時，總會想起孩子們小小年紀就要離鄉去上學的心情，都市雖然有很多方便的建設和機會，但不時總會想起部落的山和美麗的溪流，於是我把高樓大廈用黑白的線條來對比天空山林河川的彩色，來表達那個心情。

### 從課堂中的趣事揮灑想像和創意

除了親自到部落，給我對賽德克族最多的認識和靈感是來自於Iwan老師的課堂分享。老



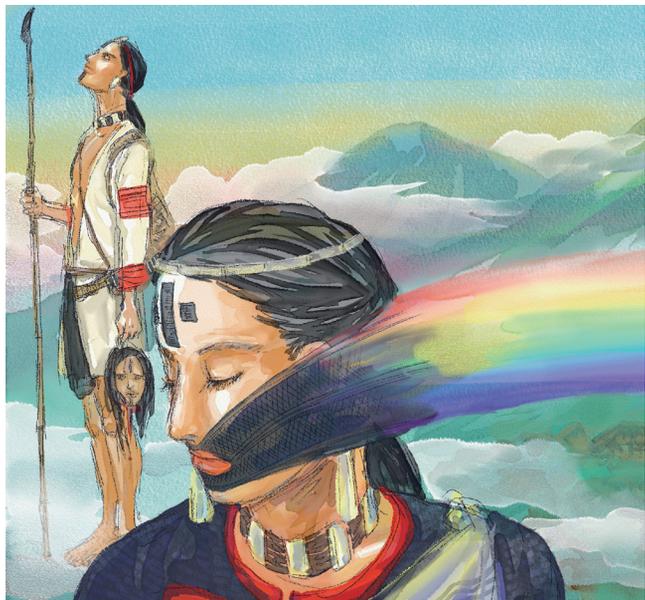
我在畫圖中的人物時，常常被老師叮嚀：不要只是畫個人臉加上紋面就當成是賽德克族人！因此盡量地參考現實中賽德克族人的面貌。第18課的〈織布〉，我畫的是一位非常會織布的春陽部落耆老張胡愛妹，還有她織得像彩虹般美麗的布。



師上課時除了文法單字的練習，也常常講許多她在春陽部落的生活故事。她說春陽部落因為海拔很高，就算是夏天的晚上天氣也很冷，有次她打電話回家問爸爸媽媽晚上在做什麼，「烤火啊！」媽媽用族語回答，讓在台北熱得受不了的老師覺得很訝異。老師同時逗趣地提到Toda的祖先居住的地方更高，因為常常烤火，結果腳的內側就烤得紅通通的，別群的賽德克族人一見到就取笑他們叫「toda ramang」（紅腳竹雞）。這些都是Iwan老師上課生動的趣事，在《閱讀書寫篇》教材的課文也有提到，於是我就把對於這些趣事的想像都畫進了插圖裡。

#### 有趣的賽德克傳說故事繪圖

《閱讀書寫篇》的教材中有好幾課是賽德克的傳說故事。老師會用族語幫助我們練習閱讀，並播放各族原住民的傳說故事動畫，特別是其中一個泰雅族射日傳說的故事，還有泰雅語的配音，看過這些教材後，對課文構想插圖有很大的幫助，比文字有更多想像的畫面。而最後一課的〈dndilan utux Sediq〉（神靈奇異世界），是賽德克族的傳說故事，描述一位獵人在打獵時迷路而誤入神靈的世界，然而神靈世界的生活方式非常奇特，獵人很不習慣，於是又回到自己的部落，結果回去後反而念念不忘這段經歷。悶悶不樂的獵人決定放棄身體、用靈魂出發去尋找那個美麗的地方，而那個世界原來就是祖靈居住之地。我想用1張圖來說故事，就將圖分成2個區塊，畫出神靈世界與人界的對比，這兩個世界連通的橋樑就是hakaw utux（彩虹橋）。這篇課文特別的是，邱若龍老師畫過1本同名的Toda族語繪本，用很寫意的筆法畫出完整的傳說內容，因此在繪製這張圖前，我參考了老師的繪本故事內容，將很多段落的小細節融入插圖的背景，如果看過邱若龍老師的繪本和《閱讀書寫篇》的課文



美麗的紋面是通往hakaw utux的道路。（《閱讀書寫篇》都達語—第7課〈賽德克族的規範〉課文插圖。）



圖中正在織布的bubu就是春陽部落的耆老張胡愛妹女士，以及她美麗的彩虹織紋。（《閱讀書寫篇》都達語—第18課〈織布〉課文插圖。）

齊全，至於儀式實際進行的情況，就只能依照聽到的敘述、外加一些想像來補足。

### 描繪真正的賽德克族人

此外，我在畫圖中的人物時，常常被老師叮嚀：不要只是畫個人臉加上紋面就當成是賽德克族人！因此盡量地參考現實中賽德克族人的面貌，將輪廓畫得比較深。在其中幾課，我將真實存在的人畫進了

後，再來看這張搭配課文的插圖，就會發現許多隱藏在圖中的小祕密。

### 賽德克的傳統祭儀和信仰

教材中關於賽德克的傳統祭儀和信仰，例如第19課的〈捕魚季〉、第29課的〈治病儀式〉，這些祭儀都在現代都幾乎不再舉行。慶幸在編輯教材的會議遇見郭明正老師，老師很詳細地說明捕魚季與狩獵祭的概念，這兩個祭儀算是在小米收穫後一起舉辦的活動，不是獨立的祭典，也沒有特殊的祭祀儀式。狩獵祭會聯合好幾個部落一起幫忙，把一座山的區域圍起來放火燒山，捕獵逃出來的獵物。捕魚季則是由不同的部落分守不同的支流、河段，用魚藤毒昏魚來捕捉，兩者都是在收穫後再依人口平均分配。治病儀式則是談論部落傳統的巫醫（smapuh），通常除了受醫治的本人之外的人都不可以觀看，是一種很祕密的儀式。郭明正老師說他也沒有親眼看過治病儀式，只在小時候時曾從smapuh的家門口經過，部落的人都很敬畏smapuh，而且都是由女性擔任。老師也說明了課文中描述的植物樣貌，在畫這兩篇的插圖時，我盡量將一些使用器具、植物、衣飾畫

課文，第18課的〈織布〉，我畫的是一位非常會織布的春陽部落耆老張胡愛妹，還有她織得像彩虹般美麗的布。而第23課的〈感謝狀〉，根據應用課文的內容，就是Iwan-Nawi老師囉！

繪製插圖的過程為時1年，感謝這段期間許多老師給予意見的幫助，很多歷史的照片與部落裡可愛的孩子們也給我很多靈感。畫完插圖後，我也開始練習閱讀族語課文的部分，搭配線上族語發音的朗讀練習，在最近通過中級的族語認證測驗。希望這本搭配上美麗插圖而且內容豐富的族語教材，可以使更多想要學習族語的人快樂的學習，以及讓部落的孩子們認識自己母語的美麗。◆



### 許寧真

台北市中山區人，1994年生。現就讀政治大學教育系，於大一學習賽德克語而開始接觸原住民事物、輔修民族系，並繪製《閱讀書寫篇》都達語教材的插圖，曾參加IC部落社至南投縣清流部落、屏東縣口社部落帶國小營隊及課輔。